

JOAN VINYOLI

SUB Hamburg



A/610070

---

# AHORA QUE ES TARDE

ANTOLOGÍA

EDICIÓN BILINGÜE

*Presentación de Miquel de Palol*

*Traducción María de Luis*

HUERGA & FIERRO editores

# ÍNDICE

Joan Vinyoli, un poeta para el futuro . . . . .	7
<i>Platja</i> . . . . .	12
Playa . . . . .	13
<i>Crepuscle i vent</i> . . . . .	14
Crepúsculo y viento . . . . .	15
<i>Alba trista</i> . . . . .	16
Alba triste . . . . .	17
<i>V Que segura l'ombra del bosc</i> . . . . .	18
V ¡Qué segura la sombra del bosque . . . . .	19
<i>Liebeslied</i> . . . . .	20
Liebeslied . . . . .	21
<i>Oh bell destí per un cel que jo ignoro</i> . . . . .	22
¡Oh bello destino por un cielo que ignoro! . . . . .	23
<i>Vent de tardor</i> . . . . .	24
Viento de otoño . . . . .	25
<i>Plor</i> . . . . .	26
Llanto . . . . .	27
<i>Cap força de l'altura no m'emporta</i> . . . . .	28
Ninguna fuerza de los alto me lleva . . . . .	29
<i>El campanar</i> . . . . .	30
El campanario . . . . .	31
<i>Errant a la ventura</i> . . . . .	32
Errante a la ventura . . . . .	33
<i>Sempre allí</i> . . . . .	34
Siempre allí . . . . .	35
<i>Les aigües aturades</i> . . . . .	36
Las aguas estancadas . . . . .	37
<i>El separat</i> . . . . .	38
El separado . . . . .	39

<i>Des d'una certa distància</i> .....	40
Desde una cierta distancia .....	41
<i>Vincles</i> .....	42
Vínculos .....	43
<i>Runa</i> .....	44
Escombros .....	45
<i>Cisterna</i> .....	46
Cisterna .....	47
<i>L'ocell negre</i> .....	48
El pájaro negro .....	49
<i>Insecte</i> .....	52
Insecto .....	53
<i>Escolta'm aquests crits</i> .....	54
Escucha estos gritos .....	55
<i>Abocat a la nit</i> .....	56
Abocado a la noche .....	57
<i>Ara que és tard</i> .....	58
Ahora que es tarde .....	59
<i>Els corbs</i> .....	62
Los cuervos .....	63
<i>Amb ronca veu</i> .....	64
Con ronca voz .....	65
<i>Temps perdut</i> .....	66
Tiempo perdido .....	67
<i>El guany</i> .....	68
La ganancia .....	69
<i>Muntanyes</i> .....	70
Montañas .....	71
<i>L'una cosa o l'altra</i> .....	72
Una cosa u otra .....	73
<i>Cap al no-res</i> .....	74
Hacia la nada .....	75
<i>Per molt que ens abracem</i> .....	76
Por mucho que nos abracemos .....	77
<i>"El que en diem morir"</i> .....	78

Lo que llamamos morir . . . . .	79
<i>No tinc ara temps.</i> . . . . .	80
No tengo tiempo ahora. . . . .	81
<i>Llibre d'amic</i> . . . . .	82
Libro del amigo . . . . .	83
<i>I. Ja soledat, ja fronda.</i> . . . . .	84
I. Ya soledad, ya fronda . . . . .	85
<i>III. Vares venir fins on jo dormia</i> . . . . .	86
III. Viniste hasta donde yo dormía . . . . .	87
<i>IV. Feliç dolor el del qui viu</i> . . . . .	88
IV. Feliz dolor el del que vive . . . . .	89
<i>VIII. Vàrem emprendre un llarg, difícil</i> . . . . .	90
VIII. Emprendimos un largo, difícil . . . . .	91
<i>II. Fons primigeni, fosc, inviolable.</i> . . . . .	92
II. Fondo primigenio, oscuro inviolable. . . . .	93
<i>IV. Aquest anhel exalta el moviment.</i> . . . . .	94
IV. Este anhelo exalta el movimiento . . . . .	95
<i>IX. ...I què faré de mi</i> . . . . .	96
IX. ...Y ¿qué haré de mí? . . . . .	97
<i>X. Tot calla, tot es resisteix;</i> . . . . .	98
X. Todo calla, todo se resiste; . . . . .	99
<i>XII. Dignes-me, vida, què fer</i> . . . . .	100
XII- Dime, vida ¿qué hacer? . . . . .	101
<i>Amb el teu gest</i> . . . . .	102
Con su gesto . . . . .	103
<i>El bany</i> . . . . .	104
El baño . . . . .	105
<i>Les noces</i> . . . . .	106
Las bodas . . . . .	107
<i>La lleona ferida</i> . . . . .	108
La leona herida . . . . .	109
<i>Cant partit</i> . . . . .	110
Canto partido. . . . .	111
<i>Platja.</i> . . . . .	112
Playa . . . . .	113

<i>Vacances a platja</i> .....	114
Vacaciones en la playa.....	115
<i>Cor podrit</i> .....	116
Corazón podrido.....	117
<i>No hi ha cap novetat</i> .....	118
No hay ninguna novedad.....	119
<i>Ens creïem únics</i> .....	120
Nos creíamos únicos.....	121
<i>Damunt la sorra</i> .....	122
Sobre la arena.....	123
<i>Pròsper</i> .....	124
Próspero.....	125
<i>El ramat de pedra</i> .....	126
El rebaño de piedra.....	127
<i>Mot rera mot</i> .....	128
Palabra tras palabra.....	129